



XIII SIECE [2016-2017]  
«De la casa a la calle: lugares, usos y apropiaciones  
de la cultura escrita (siglos XVI-XX)»

[2]

Sobrevivir cantando: «Tatuaje» de Conchita Piquer  
y la memoria de los vencidos

Stephanie Sieburth  
(Duke University)

Esta conferencia empezará reflexionando sobre el significado del acto de cantar durante la posguerra española, y sobre la difusión de las coplas de Conchita Piquer. A continuación, se centrará en la copla más célebre de los años cuarenta y cincuenta, «Tatuaje». Se propondrá que para los vencidos esta copla constituía el principal ritual clandestino de duelo por sus familiares fusilados o ausentes. La apasionante historia de ficción contada en esta copla, y cantada con toda el alma por los que escuchaban la voz de Conchita Piquer retransmitida por la radio, se convirtió en un repositorio de la memoria de todo lo que el franquismo buscaba eliminar de la «nueva España».

.....

**STEPHANIE SIEBURTH** (Madison, Wisconsin, 1958) se licenció en la Universidad de Toronto y es Doctora por la Princeton University. Es catedrática de Literatura Española en el Departamento de Estudios Románicos de la Duke University, donde imparte clases sobre temas como la Guerra Civil española, la ciudad moderna del siglo XIX, o las relaciones entre la literatura y la cultura de masas. Es autora de los libros *Reading La Regenta: Duplicitous Discourse and the Entropy of Structure* (John Benjamins, 1990); *Inventing High and Low: Literature, Mass Culture and Uneven Modernity in Spain* (Duke University Press, 1994); y *Survival Songs: Conchita Piquer's Coplas and Franco's Regime of Terror* (University of Toronto Press,

2014), que fue publicado en traducción al castellano como *Coplas para sobrevivir: Conchita Piquer, los vencidos y la represión franquista* (Cátedra, 2016). Es autora de artículos sobre Leopoldo Alas, Benito Pérez Galdós, Carmen Martín Gaité, Juan Marsé y Gabriel García Márquez.

---

## BIBLIOGRAFÍA

COMO AUTORA Y/O EDITORA:

- «La Regenta as Quixotic Novel: Imitation and Intertextuality», *Romance Quarterly*, 35.3, agosto 1988, pp. 319-329.
- *Reading La Regenta: Duplicitous Discourse and the Entropy of Structure*, Amsterdam: John Benjamins, 1990.
- *Inventing High and Low: Literature, Mass Culture and Uneven Modernity in Spain*, Durham: Duke University Press, 1994.
- «Keeping a Crime Unsolved: Characters' and Critics' Responses to Incest in Garcia Marquez's 'Cronica de una muerte anunciada'», *Revista de Estudios Hispánicos*, 30.3, octubre 1996, pp. 433-459 (junto con E. Rahona).
- «The Conversation I Never Had with Carmen Martín Gaité», *Revista de Estudios Hispánicos*, 2002, pp. 27-39.
- «Copla y supervivencia: Conchita Piquer, "Tatuaje", y el duelo de los vencidos», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LXVI, 2011, pp. 491-508.
- *Coplas para sobrevivir: Conchita Piquer, los vencidos y la represión franquista*, Madrid: Cátedra, 2016. Es traducción de: *Survival Songs: Conchita Piquer's Coplas and Franco's Regime of Terror*, Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 2014.

\* Obras de referencia sobre el tema de la intervención:

- ALARCOS LLORACH, Emilio: «Tatuaje: Un acercamiento a la copla», *Clarín*, 65, 2006, pp. 3-11.
- ARMENGOU, Montse y BELIS, Ricard: *Las fosas del silencio: ¿Hay un holocausto español?*, Barcelona: Plaza y Janés, 2004.
- BERMÚDEZ, Silvia: «"Music to My Ears": Cuples, Conchita Piquer, and the (Un)making of Cultural Nationalism», *Siglo XX/20th Century*, 15.1-2, 1997, pp. 33-54.
- Canciones para después de una guerra*. Dir. Basilio Martín Patino, 1971. DVD. Diario *El País*, 2003.
- CASANOVA, Julián: «Una dictadura de cuarenta años», en Id. (coord.): *Morir, matar, sobrevivir. La violencia en la dictadura de Franco*, Barcelona: Crítica, 2002, pp. 3-52.
- Les fosses del silenci*. Part 2. Dir. Montse Armengou y Richard Belis. DVD. Enciclopedia Catalana y Televisió de Catalunya, 2003.
- FRANKL, Victor: *Man's Search for Meaning: An Introduction to Logotherapy*, Nueva York: Pocket Books, 1963.
- GENNEP, Arnold van: *The Rites of Passage*, Chicago: The University of Chicago Press, 1960.

- HERMAN, Judith Lewis: *Trauma and Recovery*, Nueva York: Basic Books, 1997.
- HOROWITZ, Mardi J., et al.: «Diagnostic Criteria for Complicated Grief Disorder», *American Journal of Psychiatry*, 154.7, 1997, pp. 904-910.
- MARTÍN GAITE, Carmen: *El cuarto de atrás*, Madrid: Ediciones Destino, 1990.
- RANDO, Therese A.: *Treatment of Complicated Mourning*, Champaign, IL: Research Press, 1993.
- ROBBEN, Antonius C. G. M. (ed.): *Death, Mourning, and Burial: A Cross-Cultural Reader*, Malden, MA: Blackwell, 2004.
- SANDERS, Catherine M. Grief: *The Mourning After: Dealing with Adult Bereavement*, Nueva York: John Wiley and Sons, 1999.
- Semillas*. Dir. Diego Sabanés. *Recuperando memoria: Concierto-Homenaje a los Republicanos*. Prod. Contamíname Discos. DVD. El Diablo Distribución, 2004.
- VAN DER HART, Onno: *Rituals in Psychotherapy*, Nueva York: Irvington Publishers, Inc., 1983.
- VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel: *Crónica sentimental de España*, Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- VINYES, Ricard, ARMENGOU, Montse y BELIS, Ricard: *Los niños perdidos del franquismo*, Barcelona: Plaza & Janés Editores, 2002.
- VIRGILIO: *Aeneid*. Traducción de C.H. Sisson, Manchester: Carcanet, 1986.